

N° 4747.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CHILI

Accord relatif à une mission d'aviation militaire  
des États-Unis d'Amérique au Chili. Signé  
à Washington, le 23 avril 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et  
ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement  
a eu lieu le 20 septembre 1940.*

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND CHILE

Agreement regarding a Military Aviation Mis-  
sion of the United States of America to Chile.  
Signed at Washington, April 23rd, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.  
The registration took place September 20th, 1940.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4747. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHILE REGARDING A MILITARY AVIATION MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 23RD, 1940.

Nº 4747. — CONTRATO<sup>1</sup> ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y DE LA REPUBLICA DE CHILE RELATIVO A UNA MISIÓN MILITAR AÉREA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN CHILE. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 23 DE ABRIL DE 1940.

In conformity with a request made by the Chilean Ambassador at Washington of the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America, by virtue of the authority conferred by the Act of Congress, approved May 19th, 1926, entitled "an Act to authorize the President to detail officers and enlisted men of the United States Army, Navy and Marine Corps to assist the Governments of the Latin American Republics in military and naval matters", as amended by an Act of May 14th, 1935, to include the Commonwealth of the Philippine Islands, has authorized the detail of officers constituting a United States military mission to the Republic of Chile upon the following agreed conditions:

De conformidad con una solicitud del Embajador de Chile en Washington al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América, en virtud de la autorización conferida por la Ley del Congreso, aprobada el 19 de mayo de 1926, intitulada «Ley que autoriza al Presidente para designar oficiales y personal del Ejército, de la Marina de Guerra y del Cuerpo de Infantería de Marina de los Estados Unidos de América, para colaborar con los Gobiernos de las Repúblicas de la América Latina en asuntos militares y navales», enmendada por Ley del 14 de mayo de 1935 para incluir la Comunidad (Commonwealth) de las Filipinas, ha autorizado el nombramiento de oficiales para constituir una misión militar estadounidense en la República de Chile, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

CAPITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

*Article 1.*

*Artículo 1.*

The purpose of the Mission is to cooperate with the Chilean Ministry of National Defense and Commander in Chief of the Chilean Air Force in the development and functioning of the Chilean Air Force. Officers of the Mission will act wherever required by the Chilean Ministry of National Defense as tactical and technical advisers to the Chilean Air Force with regard to aviation.

El objeto de la Misión es cooperar con el Ministerio de Defensa Nacional de Chile y con el Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea Chilena en el desarrollo y funcionamiento de la Fuerza Aérea Chilena. Los oficiales de la Misión actuarán, dondequiera que lo exigiere el Ministerio de Defensa Nacional Chileno, como asesores tácticos y técnicos de la Fuerza Aérea Chilena, en lo referente a aviación.

<sup>1</sup> Came into force April 23rd, 1940.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1940.

*Article 2.*

The Mission shall continue for three years from the date of the signature of this agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Chile.

*Article 3.*

The agreement may be terminated if necessary in the interest of either Government upon notification duly delivered through diplomatic channels three months in advance.

*Article 4.*

Temporary assignments of officers additional to those enumerated in Title II may be arranged for shorter periods by mutual agreement, depending upon the circumstances in each case.

*Article 5.*

It is herein stipulated and agreed that while the Mission shall be in operation under this agreement, or under an extension thereof, the Government of the Republic of Chile will not engage the services of any mission or personnel of any other foreign Government for the duties and purposes contemplated by this agreement, unless agreed to the contrary between the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America.

## TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

*Article 6.*

The Mission will be composed at the outset of the following officers of the Regular Army of the United States of America : one Major of the Air Corps ; one Captain of the Air Corps and one First Lieutenant of the Air Corps. The senior officer will be Chief of the Mission, who will assure normally the direct relations of the Mission with the Ministry of National Defense and the Commander in Chief of the Air Force.

*Article 7.*

Any modifications in the composition of the Mission that may be considered advisable or necessary shall be mutually agreed upon in accordance with the provisions of Article 4.

*Artículo 2.*

La Misión durará tres años a contar de la fecha en que se firme este contrato por los representantes acreditados de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Chile.

*Artículo 3.*

Si así lo exigiere el interés de uno u otro Gobierno, el Contrato puede darse por terminado, previo aviso, dado por la vía diplomática, con tres meses de anticipación.

*Artículo 4.*

Por mutuo acuerdo puede convenirse la designación provisional, para períodos más cortos, de oficiales en adición a los enumerados en el Capítulo II, según lo determinen las circunstancias en cada caso.

*Artículo 5.*

Se estipula y conviene que mientras la Misión desempeñe sus funciones de acuerdo con este contrato, o por prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Chile no contratará los servicios de otra Misión o personal de otro Gobierno extranjero para las funciones y los fines a que se contrae este acuerdo, salvo que se convenga lo contrario entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

## CAPITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

*Artículo 6.*

La Misión estará integrada en un comienzo por los siguientes oficiales del Ejército regular de los Estados Unidos de América : un Mayor del Cuerpo de Aviación, un Capitán del Cuerpo de Aviación y un Teniente Primero del Cuerpo de Aviación. El oficial de mayor graduación será el Jefe de la Misión, quien asegurará normalmente las relaciones directas de la Misión con el Ministerio de Defensa Nacional y con el Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea.

*Artículo 7.*

Cualesquiera modificaciones en la composición de la Misión que pudieran ser consideradas aconsejables o necesarias serán convenidas por acuerdo mutuo, en conformidad con las disposiciones del artículo cuatro.

## TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

*Article 8.*

The members of the Mission shall be responsible solely to the Chilean Ministry of National Defense through the Chief of the Mission and shall act as tactical and technical advisers to the Chilean Air Force with regard to aviation.

*Article 9.*

In case of war between Chile and any other nation, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended and the Mission shall terminate within thirty days. In the case of other hostilities involving the Government of the Republic of Chile, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended, and at the option of the Government of the United States of America the Mission may be withdrawn immediately.

*Article 10.*

Precedence of officers composing the Mission with respect to Chilean officers shall be in accordance with their respective rank and seniority therein.

## TITLE IV. — PAY AND ALLOWANCES.

*Article 11.*

The Government of the Republic of Chile shall pay to the members of the Mission compensation additional to such pay and allowances as the members may receive from the Government of the United States, in an amount to be determined for each member by the Government of the United States, but in no case to exceed fifty percent of the regular pay and allowances, exclusive of any increase authorized for duty involving flying which the members may receive from the Government of the United States of America. The said additional compensation shall be paid in equal monthly instalments and at the end of each month by the Government of the Republic of Chile in United States currency or in Chilean pesos at a rate agreed upon between the two Governments.

*Article 12.*

The additional compensation payable to the members of the Mission shall be computed from

## CAPITULO III. — OBLIGACIONES, RANGO Y PRECEDENCIA.

*Artículo 8.*

Los miembros de la Misión serán responsables de sus actos únicamente ante el Ministerio de Defensa Nacional Chileno, por intermedio del Jefe de la Misión, y actuarán como consejeros tácticos y técnicos de la Fuerza Aérea Chilena en lo referente a aviación.

*Artículo 9.*

En caso de guerra entre Chile y cualquiera otra nación se suspenderán inmediatamente los deberes de los miembros de la Misión y la Misión será dada por terminada dentro de un plazo de 30 días. En caso de otras hostilidades que envuelvan al Gobierno de la República de Chile se suspenderán inmediatamente los deberes de los miembros de la Misión, y, a opción del Gobierno de los Estados Unidos de América, la Misión podrá ser retirada inmediatamente.

*Artículo 10.*

La precedencia de los oficiales que integren la Misión, respecto a los oficiales chilenos, será determinada por su respectivo grado y antigüedad en el mismo.

## CAPITULO IV. — PAGO Y BONIFICACIONES.

*Artículo 11.*

El Gobierno de la República de Chile pagará a los Miembros de la Misión una remuneración adicional a los pagos y asignaciones que reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América, la cual será determinada para cada uno de ellos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, no debiendo exceder, en ningún caso, del cincuenta por ciento de los pagos y asignaciones regulares, con exclusión de cualquier aumento autorizado por actividades referentes a vuelos, que los miembros reciban del Gobierno de los Estados Unidos de América. Dicha remuneración adicional será pagada por el Gobierno de la República de Chile en mensualidades iguales y vencidas en moneda de los Estados Unidos de América o en pesos chilenos, al tipo de cambio que se convenga entre los dos Gobiernos.

*Artículo 12.*

La remuneración adicional que se pague a los miembros de la Misión comenzará a com-

the date of their departure from New York and they shall continue to receive such additional compensation up to the date of their return to New York, after the completion of their services on the Mission, having proceeded each way by the usual sea route. Any member of the Mission who fails to fulfil the terms of the contract without just cause will receive additional compensation only up to the date of his departure from Santiago, except in the case of illness or termination of the contract of the Mission, in which cases payment will be made up to his arrival in New York.

*Article 13.*

It is further stipulated that the compensation received by members of the Mission shall not be subject to any Chilean tax now in force or which may hereafter be imposed. Should there, however, be at present or during the life of this agreement, any taxes which may affect the said compensation, such taxes shall be borne by the Chilean Ministry of National Defense in order to comply with the provisions before stipulated that the salaries agreed upon shall be net.

*Article 14.*

Except in the special cases specified in this contract, the Government of the Republic of Chile shall pay in advance the expenses of transportation in both directions, by land and by sea, of the members of the Mission and of their families, as well as of their household effects, baggage and automobiles, including costs of packing and crating, between their stations in the United States of America and their stations in the Republic of Chile. Officers and their families shall be furnished with first-class accommodations, families being construed as wives and dependent children throughout the contract. It is understood, however, that the accommodations and allowances for travel and transportation of effects shall not exceed allowances prevailing in the United States Army.

With respect to an officer detailed for less than one year, the Government of the Republic of Chile will not make provision for payment for transportation of the officer's family, household goods or automobile.

The household effects, baggage and automobiles of members of the Mission shall be exempt from Customs duties and imposts of any kind in Chile. The Government of the Republic of

putarse a contar de la fecha de su salida de Nueva York y continuarán recibéndola hasta la fecha de su regreso a esa ciudad, al terminar sus servicios en la Misión, haciendo el viaje de ida y vuelta por la ruta marítima usual. Cualquier miembro de la Misión que dejare de cumplir sin justificación los términos del contrato, solamente recibirá la remuneración adicional hasta la fecha de su salida de Santiago, salvo en el caso de enfermedad o de vencimiento del contrato de la Misión, en cuyos casos el pago se hará efectivo hasta la fecha de su llegada a Nueva York.

*Artículo 13.*

Se estipula, además, que la remuneración recibida por los miembros de la Misión no estará sujeta a ningún impuesto chileno vigente o que fuere establecido en el futuro. En el caso de que actualmente, o durante la vigencia de este contrato, hubiere impuestos que pudieran afectar tal remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Ministerio de Defensa Nacional Chileno para satisfacer así las condiciones ya estipuladas de que los sueldos convenidos sean netos.

*Artículo 14.*

Excepto en los casos especiales especificados en este contrato, el Gobierno de la República de Chile pagará por adelantado los gastos de transporte de ida y vuelta, por tierra y por mar, de los miembros de la Misión y de sus familias, así como de sus efectos domésticos, equipajes y automóviles, incluyendo el costo de embalaje y empaque de los mismos, entre sus puestos en los Estados Unidos de América y sus puestos en la República de Chile. Los oficiales y sus familias tendrán pasajes de primera clase, entendiéndose por « familia », para los efectos de este contrato, a la esposa e hijos menores a su cargo. Se entiende, sin embargo, que los pasajes y asignaciones de viaje y transporte de efectos no excederán de las asignaciones que para tal propósito rigen en el Ejército de los Estados Unidos de América.

Respecto a cualquier oficial designado por menos de un año, el Gobierno de la República de Chile no sufragará los gastos de transporte de la familia, efectos domésticos o automóvil.

Los efectos domésticos, equipaje y automóviles de los miembros de la Misión estarán exentos de derechos de aduana y de cualesquier impuesto en Chile. El Gobierno de la República

Chile shall grant, upon the request of the Chief of Mission, free entry throughout the stay of the Mission in Chile for articles for the personal use of members of the Mission and their families.

*Article 15.*

Members of the Mission who may become ill during the period of duty in Chile shall be cared for by the Government of the Republic of Chile. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

*Article 16.*

If a member of the Mission or one of his family should die in Chile, the Government of the Republic of Chile shall have the body transported to such a place in the United States of America as the family shall designate. Should the deceased be a member of the Mission, the Government of the Republic of Chile shall pay the expenses of travel of the family and transportation of their effects to New York.

*Article 17.*

Each member of the Mission shall be entitled to two and one-half days leave with full pay for each month of service he performs with the Mission, which leave may be cumulative during the period of his service with the Mission. Members of the Mission may spend the said leave in Chile or other countries at such times as may be agreed upon with the appropriate Chilean authorities.

*Article 18.*

In case members of the Mission are required to travel on official business for the Government of the Republic of Chile, they shall receive the same per diem allowances and transportation allowances as those granted to officers of similar rank of the Chilean Air Force.

TITLE V. — RECALL AND REPLACEMENT  
OF MEMBERS OF THE MISSION.

*Article 19.*

If the public interest so requires, the Government of the United States of America may recall at any time any or all of the members of the Mission, substituting for them other officers acceptable to the Government of the Republic

de Chile otorgará, a solicitud del Jefe de Misión, la entrada libre, durante la permanencia de la Misión en Chile, de los artículos de uso personal de los miembros de la Misión y sus familias.

*Artículo 15.*

Los miembros de la Misión que se enfermarem durante el período de sus servicios en Chile, serán atendidos por el Gobierno de la República de Chile. Cualquier miembro de la Misión que no pudiese desempeñar sus funciones en la Misión por motivo de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

*Artículo 16.*

Si cualquier miembro de la Misión o de su familia falleciere en Chile, el Gobierno de la República de Chile hará transportar los restos al lugar de los Estados Unidos de América que fuere indicado por la familia. En el caso de que el difunto fuere miembro de la Misión, el Gobierno de la República de Chile pagará los gastos de viaje de la familia y el transporte de sus efectos hasta Nueva York.

*Artículo 17.*

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a dos días y medio de licencia con sueldo completo por cada mes de servicio que desempeñe con la Misión, cuya licencia podrá ser acumulativa durante el período de su servicio con la Misión. Los miembros de la Misión pueden hacer uso de dicha licencia en Chile o en otros países en aquellas épocas en que se convenga con las autoridades chilenas correspondientes.

*Artículo 18.*

En el caso de que se requiera que los miembros de la Misión viajen en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Chile, recibirán los mismos viáticos diarios y gastos de viaje que se otorguen a los oficiales de igual categoría de la Fuerza Aérea Chilena.

CAPITULO V. — RETIRO Y REEMPLAZO DE LOS  
MIEMBROS DE LA MISIÓN.

*Artículo 19.*

Si así lo requiere el interés público, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá retirar, en cualquier momento, uno o todos los miembros de la Misión, reemplazándolos con otros oficiales que sean aceptables para el

of Chile, all expenses in connection therewith being incumbent upon the Government of the United States of America. If on the request of the Government of the Republic of Chile, any member of the Mission is recalled for due and just cause other than the termination of his services or illness, all expenses connected with the return shall be incumbent upon the Government of the United States of America.

*Article 20.*

If cancellation of this contract be effected on the request of the Government of the United States of America, all expenses of the return of the Mission and of all personal effects thereof, to the United States, shall be borne by the Government of the United States of America. Should cancellation be effected on the initiative of the Government of the Republic of Chile, or because of the provisions set forth in Article 9 of this contract, the said costs shall be borne by the Government of the Republic of Chile.

*Article 21.*

In faith whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed the present contract, affixing their respective seals hereto. Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being authentic, at Washington, District of Columbia, United States of America, the twenty-third day of April of 1940.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) A. CABERO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. Allen,  
*Acting Director of Personnel.*

Gobierno de la República de Chile, y todos los gastos en que se incurra por este concepto serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Si a solicitud del Gobierno de la República de Chile se retirase cualquier miembro de la Misión, por un motivo justificado que no fuere vencimiento de sus servicios o enfermedad, todos los gastos ocasionados por el viaje de regreso serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Artículo 20.*

Si se cancelare este contrato a iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América, todos los gastos de viaje de regreso de la Misión y de sus efectos personales serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Si se cancelare el contrato por iniciativa del Gobierno de la República de Chile, o a consecuencia de las condiciones estipuladas en el artículo noveno de este contrato, dichos gastos serán sufragados por el Gobierno de la República de Chile.

*Artículo 21.*

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados, han firmado este contrato, estampando sus sellos respectivos. Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos, en la ciudad de Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América el día veintitrés de abril de 1940.